

INFO-MAPPE • • • CARTELLA INFORMAZIONI

Meine Berufserfahrungen *le mie esperienze professionali*

- Kuratierte Ausstellungen *mostre curate*
- Reden und Vorträge *discorsi e conferenze*
- Publikationen *pubblicazioni*
- Redaktion *redazione*
- Übersetzungen *traduzioni*

Weitere Informationen online *ulteriori informazioni online*

- Textbeispiele *campioni testo* www.donatella.chiancone.eu/doc/dcs_texte.pdf
- Rezensionen *recensioni* www.donatella.chiancone.eu/presse/dcs_rezensionen.pdf
- Pressespiegel *rassegna stampa* www.donatella.chiancone.eu/presse/dcs_pressespiegel.pdf

KURATIERTE AUSSTELLUNGEN • • • *MOSTRE CURATE*

Istituto Italiano di
Cultura Colonia, 2009

Futurissimo... Ein Blick zurück in die Zukunft

im Rahmen von *VIVA IL FUTURISMO!*, anlässlich des 100-jährigen
Gründungsjubiläums des Futurismus, Kuratorin
*nell'ambito di VIVA IL FUTURISMO!, in occasione del centenario
della fondazione del Futurismo, curatrice*

Hamburger Bahnhof
Berlin, 2008

Beuys. Die Revolution sind wir

Assistentin des Museumsleiters (Ausstellungstexte, Übersetzungen)
assistente del direttore del museo (testi mostra, traduzioni)

Hamburger Bahnhof
Berlin, 2007

Heinz Emigholz. Die Basis des Make-Up

Assistentin des Museumsleiters (Ausstellung, Katalog,
Sonderveranstaltung, Öffentlichkeitsarbeit)
assistente del direttore (mostra, catalogo, evento speciale, PR)

Hamburger Bahnhof
Berlin, 2007

Roman Signer. Werke aus der Friedrich Christian Flick Collection im Hamburger Bahnhof und Leihgaben

Assistentin der Kuratorin (Ausstellung, Katalog, Öffentlichkeitsarbeit)
assistente della curatrice (mostra, catalogo, PR)

Staatliche Museen
zu Berlin, 2007

Wege der Schönheit

Rundgänge in neun Häusern der Museumsinsel und des Kulturforums
anlässlich des Europa-Festes, Ko-Kuratorin
*percorsi in nove sedi dell'Isola dei Musei e del Kulturforum
in occasione della Festa Europea, co-curatrice.*

REDEN UND VORTRÄGE • • • DISCORSI E CONFERENZE

Ausstellungen und Sonderveranstaltungen • • • Mostre ed eventi speciali

- seit 2004 verschiedene Eröffnungsreden (Köln) *diversi discorsi inaugurali (Colonia)*
- 2004 Der Hund in der Kunst (Atelier Wittek, Köln)
- 2005 Man Ray und Magritte (Universität Köln)
- 2006 Interferenzen in der Kunst (Atelier Wittek, Köln)
- 2008 Nicht nur Chemie – Entwicklung der Photographie (Grüner Würfel Studio, Köln)
- 2009 Der Futurismus in der bildenden Kunst (Universität Bonn)
Was ist der Futurismus? (Italienisches Kulturinstitut Köln)
Futurismus und Film (Italienisches Kulturinstitut Köln)
Futuristische Rekonstruktion der Frau (Italienisches Kulturinstitut Köln)
Futurismus und Kunst (Italienisches Kulturinstitut Köln)
Der italienische Futurismus und das Kino (Vortrag im LVR-Landesmuseum Bonn)
Zurück in die Zukunftskunst (Künstlerverein Malkasten, Düsseldorf)
Futurismus + Musik = Geräuschkunst (KunstWerk Köln)
Interdisziplinarität des Futurismus (KunstWerk Köln)
- 2010 Futuristische KochKunst (Künstlerverein Malkasten, Düsseldorf)
Alles Käse? Der Film *La ricotta* von Pier Paolo Pasolini (Universität Siegen)

VHS Köln und VHS Rhein-Erft (Auswahl) • • • VHS Colonia e VHS Rhein-Erft (selezione)

- 2002 Die Renaissance in Florenz und Venedig
Was ist die Avantgarde? Einführung in die Klassische Moderne
- 2003 Künstlerische Avantgarden des 20. Jahrhunderts
Was ist die Avantgarde? Kubismus, Futurismus, Abstrakte Kunst, Dada, Surrealismus
- 2004 Der Futurismus – Eine italienische Avantgarde
Frauen und Kunst
Multimedia in der Klassischen Moderne
Frauen und Avantgarde – Künstlerinnen, Musen, Mäzeninnen
Aspekte der Avantgarde – Porträts, Tiere, Musik, Tanz, Bewegung
- 2005 Aspekte der Avantgarde – oder der Alltag in der modernen Kunst
Italienische Kunst vom Mittelalter bis zur Moderne
Italienische Malerei des 20. Jahrhunderts
Zeitgenössische Kunst erleben – Was Sie den Künstler schon immer fragen wollten
- 2006 Sieben Jahrhunderte italienische Kunst
Alltag in der modernen Kunst – Aspekte der Avantgarde II
Kunsthistorische Grundbegriffe
Max Ernst und der Surrealismus
Moderne Kunst kennen lernen
Kunsthistorische Grundbegriffe

PUBLIKATIONEN • • • PUBBLICAZIONI



Zukunftsmusik oder Schnee von gestern?

(Akte der gleichnamigen Tagung, Italienisches Kulturinstitut Köln),
Herausgabe des Sammelbandes und eigener Beitrag:

„**Futuristische Rekonstruktion der Frau**“, 2010

Leseprobe *campione di lettura* online

[www.kulturserver.de/home/futurismus/doc/
zukunftsmusik_tagungsakte.pdf](http://www.kulturserver.de/home/futurismus/doc/zukunftsmusik_tagungsakte.pdf)



„**Ich bin kein Feinschmecker. Kostproben aus den Skizzenbüchern**“

in Eugen Blume, Donatella Chiancone-Schneider, Heinz Emigholz
(Hrsg. a cura di): *Museum für Gegenwart* 11/2007 Heinz Emigholz
Staatliche Museen zu Berlin, 2007

Informationen *informazioni* online

[http://www.smbkatalogshop.besucherdienst.org/
Merchandise/getProductDetails/productId/3776](http://www.smbkatalogshop.besucherdienst.org/Merchandise/getProductDetails/productId/3776)



Verschiedene Beiträge

in Donatella Chiancone-Schneider, Bettina Schaschke:

Europa-Nacht der Schönheit (Ausstellungsführer *guida mostra*)
Staatliche Museen zu Berlin, 2007, Vorschau *anteprima* online

[http://www.smb.museum/smb/media/event/
14025/StM_Kurzfuhrer_WEB.pdf](http://www.smb.museum/smb/media/event/14025/StM_Kurzfuhrer_WEB.pdf)



Avantgarde und Komik

zwischen bildenden und darstellenden Künsten

(Dissertation *tesi di dottorato*)

Universität Bonn, 2005

Vorschau *anteprima* online

<http://hss.ulb.uni-bonn.de/2005/0633/0633.htm>



„Avantgarde und Komik

oder Ironie des Schicksals eines Zweiges der Moderne-forschung“

in Martin Roussel, Markus Wirtz, Antonia Wunderlich (Hrsg. *a cura di*):
Entgrenzungen und Überschreitungen – Ver-fahren in der Moderne-forschung (Akte der gleichnamigen Tagung *atti del convegno omonimo*
 Zentrum für Moderne-forschung, Universität zu Köln)
 Würzburg: Königshausen und Neumann, 2005

Informationen *informazioni* online

http://www.koenigshausen-neumann.gebhardt-riegel.de/product_info.php/info/p5572_Eingrenzen-und-Ueberschreiten--Ver-fahren-in-der-Moderne-forschung-Forum---Studium-zur-Moderne-forschung-Bd-1---39-80---Sfr-69-70.html



„Futurismus und Komik“

in Ludger Scherer, Rolf Lohse (Hrsg. *a cura di*):

Avantgarde und Komik

(Akte des XXVIII Deutschen Romanistentages,
 XVIII Sektion „Avantgarde und Komik“, Universität zu Kiel)
 Amsterdam: Rodopi, 2004

Informationen *informazioni* online

<http://www.rodopi.nl/senj.asp?BookId=AVANT+16>

Vorschau des Beitrags *anteprima intervento*

<http://docserver.ingentaconnect.com/deliver/connect/rodopi>

IN VORBEREITUNG • • • IN PREPARAZIONE

„Zwischen heilig und heidnisch, menschlich und tierisch: der Körper im Film *La ricotta*

von Pier Paolo Pasolini“, Beitrag *intervento* in Marijana Erstić, Walburga Hülk (Hrsg. *a cura di*):
Körperinszenierungen (Akte der Tagung *atti del convegno* Universität Siegen) 2011

„Sandro Chia“, „Enzo Cucchi“, „Rainer Fetting“, „Salomé“

Beiträge in Eugen Blume, Lech Karwowski (Hrsg. *a cura di*): Ausstellungskatalog *catalogo mostra*
Die Sammlung Dr. Erich Marx, Staatliche Museen zu Berlin, Muzeum Narodowe w Szczecinie, 2011

REDAKTIONSERFAHRUNGEN • • • *ESPERIENZE REDAZIONALI*

VIVA IL FUTURISMO!

(von mir gegründete Initiative zum 100-jährigen Gründungsjubiläum des italienischen Futurismus *iniziativa da me fondata per il centenario della fondazione del Futurismo italiano*)

- ViF!-Website www.futurismus.kulturserver.de seit Januar *da gennaio* 2009
- *Futurismus-News*, monatlicher Newsletter, deutsche und italienische Ausgabe, 2009–2010
- ViF!-RSS-Feeds www.kulturserver.de/home/futurismus/rss_de.xml seit April *da aprile* 2010
- Tweets www.twitter.com/vivailfuturismo seit Mai *da maggio* 2010
- *Zukunftsmusik oder Schnee von gestern?*, zweisprachige Tagungsakte *atti di convegno bilingui*, 2010 (Online-Vorschau unter *anteprima online all' indirizzo* www.kulturserver.de/home/futurismus/doc/zukunftsmusik_tagungsakte.pdf)

Donatella Chiancone-Schneider Kunst- und Filmgeschichte

- Website www.donatella.chiancone.eu seit *dal* 2003
- *KunstNews* (monatlicher Newsletter auf Deutsch und Italienisch *newsletter mensile in italiano e tedesco*) seit *dal* 2006
- RSS-Feeds www.donatella.chiancone.eu/rss.xml seit April *da aprile* 2010
- Tweets www.twitter.com/DChianconeS seit Mai *da maggio* 2010

Nationalgalerie im Hamburger Bahnhof – Museum für Gegenwart – Berlin

- *Museum für Gegenwart* 9/2007, Katalog zur Ausstellung *catalogo mostra Roman Signer*
- *Museum für Gegenwart* 11/2007, Katalog zur Ausstellung *catalogo mostra Heinz Emigholz*
- Ausstellungsführer *guida alle mostre* (Ausgaben *edizioni* Herbst/Winter 2007-08, Sommer 2008, Herbst/Winter 2008-09)
- www.hamburgerbahnhof.de, Mitwirkung an der Aktualisierung der Internet-Präsenz *partecipazione all' aggiornamento della presenza internet*, 2008

Generaldirektion der Staatlichen Museen zu Berlin – Abt. Presse, Kommunikation und Sponsoring

- *Museumszeitung*, Ausgaben *edizioni* Okt.-Dez. 2007, Jan.-März 2008, Apr.-Juni 2008, Okt.-Dez. 2008 (jeweils bezüglich der Beiträge des *relativamente ai contributi dell' Hamburger Bahnhof*)

Generaldirektion der Staatlichen Museen zu Berlin – Abt. Besucher-Dienste

- *Akademie-Veranstaltungsprogramm*, Ausgaben *edizioni* WS 2006-07, SS 2007
- *Europa-Nacht der Schönheit*, Ausstellungsführer *guida alla mostra*, 2007

Universität zu Köln – Akademisches Auslandsamt

- DGK-Website (inzwischen deaktiviert *ormai disattivata*) vom WS 2003-04 bis WS 2004-05
- *DGK-News* (wöchentlicher Newsletter *settimanale*) vom WS 2003-04 bis WS 2004-05
- *DGK-Magazin*, Ausgaben WS 2003-04, SS 2004, WS 2004-05

(von mir gegründete Zeitschrift des damals von mir geleiteten internationalen, interdisziplinären Doktoranden-Gesprächskreises der Universität zu Köln *periodico da me fondato per l'allora da me diretto Circolo Internazionale dei Dottorandi dell' Università di Colonia*)

ÜBERSETZUNGEN • • • *TRADUZIONI*

Sprachen

- Deutsch – Italienisch
- Italienisch – Deutsch
- Englisch – Italienisch

Berufserfahrung

- Seit 2000 Übersetzungen im Auftrag von verschiedenen Agenturen
- Seit 1999 Simultandolmetschen für internationale Präsentationen (Messe Köln)
- Seit 1997 Übersetzungen im Auftrag von verschiedenen Künstlern

Übersetzungen

- Kunsttexte
z.B. Ausstellungstexte, Kataloge, Rezensionen, Berichte etc.
- Texte aus anderen Kulturbereichen
z.B. Literatur, Theater, Musik etc.
- Sonstige Texte

Dolmetschen

- Tagungen
- Kunstmessen
- Andere Events

Weitere Infos

Nehmen Sie Kontakt mit mir auf:
telefonisch 0 22 32 – 15 38 28
oder per E-Mail

www.donatella.chiancone.eu/kontakt.html

Lingue

- *tedesco – italiano*
- *italiano – tedesco*
- *inglese – italiano*

Esperienze lavorative

- *dal 2000 traduzioni per diverse agenzie*
- *dal 1999 interprete simultanea per presentazioni internazionali (Fiera Colonia)*
- *dal 1997 traduzioni per diversi artisti*

Traduzioni

- *testi sull' arte per esempio testi su mostre, cataloghi, recensioni, resoconti ecc.*
- *testi di altri ambiti culturali per esempio letteratura, teatro, musica ecc.*
- *altri testi*

Interpretariato

- *convegni*
- *saloni d'arte*
- *altri eventi*

Maggiori informazioni

Contattatemi:

telefonticamente 00 49 – 22 32 – 15 38 28

o per e-mail

www.donatella.chiancone.eu/kontakt.html